

*CURRICULUM VITAE*

*ARTHUR KOOYMAN*

---

Marco Pololaan 292  
3526 GR Utrecht  
Netherlands  
Telephone/fax: (+)31 30 2621497  
E-mail: kooyma@planet.nl

---

11 December 1955	Born in Heerlen (Netherlands)
1968 – 1975	Secondary school Gymnasium-B
1976 – 1979	Study of Medicine at the University of Utrecht.
1979 – 1986	Study of Dutch linguistics at the University of Utrecht. In 1986 I obtained with distinction an MA.
1987 – 1988	Computer courses in programming and systems analysis with VOLMAC Top Training in Utrecht.
1988 – 1993	Head of Dutch translation department of Aldus Europe in Edinburgh. As such I was responsible for software and documentation of programs like PageMaker, FreeHand and Persuasion. I worked also as a layout assistant and software tester.
1993 – now	Work as a freelance translator for a number of firms, e.g. RP Translate (England), WordHouse (Holland), Bowne (Holland), Logos (Italy) on a number of subjects, from economic and financial (WordHouse, British Steel, Bowne) to technical (British Steel, Casi Rusco), computer software (WordHouse, linguistic testing and translation of Windows 2000 and Office 2000), automotive engineering and many medical translations (for instance for St. Jude Medical), administrative and economic and telecom (British Telecom, Philips, many other firms), video games and subtitling. Original companies were Microsoft, Corel, Computer Associates, Adobe, Toyota, IBM, PeopleSoft, SanDisk, Sony, Oracle, SAP, British Steel, British Telecom etcetera. Further I worked for publishing companies, for instance on the translation of "The Beatles Anthology" and the memoires of Bill Clinton into Dutch. In 2012 I got the assignment from OHM (broadcasting organization for Hindu media in the Netherlands) to start with the first translation ever of the Hindu epic the Mahabharata in Dutch, which is scheduled to be realized in 2013.

1999	By the publishers of Gibraltar Publishing I was selected because of my frequent publications on Dutch linguistics and literature to be mentioned in their publication “Who is who in the World” as a Dutch linguist and translator.
1998 - 1999	Study of “Bedrijfskundige informatica” at the higher school of management. In July 1999 I obtained the preparatory diploma for my study “Bedrijfskundige informatica” (probably best to translate as “Business IT”).
1999 - 2001	Study of Information Science at the Utrecht polytechnic. In 2001 I obtained my preparatory diploma.
2002 – now	Study of Comparative Literature at the University. In 2007 I obtained my BA.
2006-2007	I was asked to do the marketing in Holland for “ASK Translations” from England.
2007-2008	Teacher of elementary Dutch for Integrated Languages from India. I taught in a certain environment elements of the Dutch language by webcam and microphone. Further I gave lessons to foreign people to learn Dutch.
2008-2010	Part-time teacher at Dutch secondary schools (“Het Nieuwe Lyceum” in Bilthoven and the Luzac College in several cities).
2013 (1)	Freelance project manager for MAPI (France). As such I manage the translation of all medical questionnaires, from translation to back translation, contact with physicians and patients to get a perfect questionnaire for medical research.
2013 (2)	Freelance employee of Appen Butler Hill, manufacturer especially of linguistic software. I work for Microsoft to evaluate the results of the search engine BING. These evaluations are used to make BING search better.

During the years many side jobs, for instance in administration, working for the Foreign Office, working as a member of call centers, in marketing et cetera. At the moment I have a parttime job in the administration of the German large shop for consumer electronics “MediaMarket”. As such I also follow a course in Modern Business Administration to deepen my understanding of administration.

## **PUBLICATIONS**

### A. Translated books about computers and information science

Nicholas Wells  
The Linux Network

Fred Butzen & Christopher Hilton  
LINUX® Web Server Toolkit

Ted Alspach  
PageMaker Plus for Windows

Barbara Kasser  
Working with PowerPoint 97

### B. Translated literary and general texts

Bernard de Ventadour (medieval Provencal troubadour)  
Quan vei la lauzeta  
Utrecht, 2010

Bill Clinton: My life  
Baarn, 2004

Joe Eszterhas  
American Rhapsody

The Beatles' Anthology  
Amsterdam, 2000

Rupert Brooke: 1914  
Vertaald door Arthur Kooyman  
Utrecht, 2000

Alfred Tennyson: Arthurs dood  
Vertaald door Arthur Kooyman  
Utrecht, 1989

A translation of Dryden's "Crownprince of dullness"  
Vooys, jaargang 1, nummer 1

Drie zangen van de troubadour Peire Vidal  
Utrecht, 1978

Pericle Patocchi  
Vijf gedichten  
Utrecht, 1978

C. Original poetry

De planeet des doods (book of poetry)  
Utrecht, 2010

“De tongval van Massimo” (poem)  
In: Honderd Dichters 6  
Leiden, 2002

“De planeet des doods” (poem)  
In: Honderd dichters 1  
Leiden, 2000

The death of King Pellinore and other poems  
New York, 1984

D. Publications on linguistics and literature  
In English

9th International Congress of IGEL  
Andringa, Els and Arthur Kooijman: Entering the Dutch Poly-system: the Case of Virginia Woolf

E. Publications on linguistics and literature  
In German

"Sprachgitter" von Paul Celan  
Eine Analyse und Interpretation des Gedichtes  
Weimarer Beiträge  
April 2009

F. Publications on linguistics and literature  
The series “Verba poetarum” (words of the poets, publications on the words of classical Dutch poets)

Adriaan Roland Holst  
De belijdenis van de stilte  
Toegelicht door Arthur Kooyman  
Utrecht, 2011

De woorden van "Verzen" van Willem Kloos  
De woorden van het gedicht en hun frequentie  
Utrecht, 2011

De woorden van "Een winter aan zee" van A. Roland Holst  
De woorden van het gedicht en hun frequentie  
Utrecht, 2010

Bloems woorden  
De woorden van Bloems gedichten en hun frequentie  
Utrecht, 2007

Marsmans woorden  
De woorden van Marsmans gedichten en hun frequentie  
Utrecht, 2000

#### G. Other publications on literature and linguistics

Hen en hun tussen 1600 en 2010  
Neerlandia/Nederlands van Nu, July 2011

Uit de donkere kamer  
Interpretaties van en essays over Hermans' Donkere kamer van Damokles  
Utrecht, 2002

Kloos en Baudelaire en de zee  
Utrecht/Edinburgh, 1993

Buyses "Recht van de sterkste" en de realiteit  
Mededelingen van het Cyriel Buysse genootschap IV

De donkere kamer van Damokles; een constructie-analyse  
Forum der Letteren, jaargang 29, nummer 2

Zinsafbreking in verzen. Perceptuele manipulatie bij Rutger Kopland  
Forum der Letteren, jaargang 25, nummer 3

De alchemie en Mulisch' Aanslag  
De nieuwe taalgids, jaargang 78, nummer 6

Dimensies in het vertaalproces  
Vooys, jaargang 1, nummer 3

Cliché en vondst. Zes vormen van Natureingang in de Middeleeuwse liefdeslyriek  
Vooys, jaargang 2, nummer 2

Iets over ambiguïteit in de opbouw van -ij/-erij woorden  
Vooys, jaargang 5, nummer 1

Regel 254 van Die borchgravinne van Vergi oftewel: 100 jaar misverstand  
Vooys, jaargang 3, nummer 1

Onder de pet houden (2)  
Onze Taal, mei 2000

Engels  
Onze Taal, februari/maart 1996

Engels?  
Onze Taal, oktober 1995

"Er mist een blaadje"  
Onze Taal, februari/maart 1994

De status van het Engels in Nederland  
Onze Taal, december 1993

Nederlands in het Schots  
Onze Taal, mei 1992

Anglicismen in computerhandleidingen  
Onze Taal, januari 1991

Meer voorbeelden van namaak-buitenlands  
Onze Taal, januari 1991

Namaak-buitenlands  
Onze Taal, december 1989

Landennamen  
Onze Taal, juli/augustus 1989

Niet-aanvaarde woorden  
Onze Taal, februari/maart 1989

Flopje  
Onze Taal, januari 1989

Onmogelijke vragen  
Onze Taal, november 1987

Peettante en peetoom  
Onze Taal, juni 1987

Pubertijd en -teit  
Onze Taal, juni 1986

Het woord wetenschapper  
Onze Taal, juni 1985